

¹⁹ См. Собрание актов Президента и Правительства. — 1993. — № 3. — Ст. 739; Таможенное право. — М., 1995. — С. 412.

²⁰ John J. Jackson. Op. cit. — P. 121.

²¹ Далее по тексту термин «договаривающиеся стороны» означает ссылку на все договаривающиеся стороны ГАТТ в целом.

²² Там же. — С. 128—132.

²³ BISD. — 8-th Suppl. — Geneva, 1960. — P. 23.

²⁴ BISD. — 9-th Suppl. — Geneva, 1961. — P. 8.

²⁵ John J. Jackson. Op. cit. — P. 156.

²⁶ Ibid. — P. 147—148.

²⁷ BISD. — 13-th Suppl. — Geneva, 1965. — P. 19.

²⁸ D. Carreau, T. Flory, P. Juillard. Op. cit. — P. 98—100.

²⁹ Ibid. — P. 226.

³⁰ D. Carreau, T. Flory, P. Juillard. Op. cit. — P. 99.

³¹ Ibid. — P. 100.

³² General Agreement on Tariffs and Trade: Basic Instruments and Selected Documents. — 33-rd Suppl. — Geneva, 1987 (BISD. — 33-rd Suppl.).

³³ BISD. — 33-rd Suppl. — Geneva, 1987. — P. 28.

³⁴ The Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations: The Legal Texts. — Geneva, 1994. — P. 1—439.

³⁵ Ibid. — P. 21—22.

³⁶ Ibid. — P. 37—38.

³⁷ Ibid. — P. 6—19.

³⁸ См. Кривчикова Э.С. Основы теории права международных организаций. — М., МГИМО, 1979; Международные организации // Под ред. И.П. Блищенко. — М., Издательство Российского Университета Дружбы народов, 1994. — С. 20—39; Международное право // Под ред. Ю.М. Колосова, В.И. Кузнецова. — М., «Международные отношения», 1994. — С. 190—196; Международное право // Под ред. Г.И. Тункина. — М., «Юридическая литература», 1994. — С. 169—183; Международное право // Под ред. Г.В. Игнатенко. — М., «Высшая школа», 1995. — С. 204—205.

Статья поступила в редакцию в октябре 1996 г.

МАРРАКЕШСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ*

Государства—участники настоящего Соглашения,

ПРИЗНАВАЯ, что их экономические и торговые отношения должны способствовать повышению уровня жизни, достижению полной занятости, высоко и постоянно растущих реальных доходов и эффективного спроса населения, росту производства и торговли товарами и услугами при наиболее целесообразном использовании мировых ресурсов в соответствии с целями устойчивого развития,

ВЫРАЖАЯ СТРЕМЛЕНИЕ содействовать защите и сохранению окружающей среды и совершенствовать располагаемые для этих целей средст-

* Неофициальный перевод с английского С.В. Дмитриева.

ва с учетом соответствующих потребностей и интересов, связанных с неодинаковым уровнем их экономического развития,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ необходимость в дальнейших усилиях, направленных на то, чтобы в росте международной торговли развивающиеся страны, в особенности наименее развитые, занимали долю, соответствующую потребностям их экономического развития,

СТРЕМЯСЬ внести свой вклад в достижение данных целей путем заключения обоюдных и взаимовыгодных соглашений, направленных на существенное сокращение тарифов и иных барьеров в торговле и на ликвидацию дискриминационных мер в международной торговле,

ПРИЗНАВАЯ НЕОБХОДИМОСТЬ создания целостной, устойчивой и эффективной системы многосторонних норм, включающей Генеральное соглашение по тарифам и торговле, ранее достигнутые результаты усилий по либерализации торговли, а также результаты Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров,

ПОЛНЫЕ РЕШИМОСТИ сохранить основные принципы и способствовать достижению целей, лежащих в основе многосторонней торговой системы,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1. УЧРЕЖДЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Настоящее Соглашение учреждает Всемирную торговую организацию (далее именуемая как «ВТО»).

Статья 2. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВТО

1. ВТО является общей организационной структурой во взаимных торговых отношениях ее Членов по вопросам, вытекающим из соглашений и связанных с ними документов юридического характера, включенных в Приложение к настоящему Соглашению.

2. Соглашения и связанные с ними документы юридического характера, включенные в Приложения 1, 2 и 3 (далее именуемые как «Многосторонние торговые соглашения»¹⁾), составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения и имеют обязательную силу для всех Членов ВТО.

3. Соглашения и связанные с ними документы юридического характера, включенные в Приложение 4 (далее именуемые как «Торговые соглашения многостороннего характера»), также составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения для тех Членов ВТО, которые выразили на это согласие, и имеют обязательную силу для этих Членов ВТО. Соглашения многостороннего характера не создают каких-либо прав или обязанностей для тех Членов ВТО, которые не выразили на это свое согласие.

4. Генеральное соглашение по тарифам и торговле 1994, составляющее Приложение 1А (далее именуемое как «ГАТТ 1994»), является юридичес-

ки самостоятельным документом по отношению к Генеральному соглашению по тарифам и торговле, подписанному 30 октября 1947 г. и являющемуся Приложением к Заключительному акту, принятому по окончании работы Второй сессии Подготовительного комитета Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию с последующими изменениями и дополнениями (далее именуемое как «ГАТТ 1947»).

Статья 3. ФУНКЦИИ ВТО

1. ВТО содействует выполнению, администрированию и реализации положений и достижению целей настоящего Соглашения и многосторонних торговых соглашений, а также является механизмом для выполнения, администрирования и реализации положений Торговых соглашений многостороннего характера.

2. ВТО обеспечивает проведение переговоров между ее Членами относительно их торговых взаимоотношений по вопросам, урегулированным соглашениями, составляющими приложения к настоящему Соглашению. По решению Конференции министров ВТО может обеспечивать проведение переговоров между ее Членами по иным вопросам, а также создавать организационный механизм для юридического оформления результатов таких переговоров.

3. ВТО администрирует Понимание о правилах и процедурах относительно урегулирования споров (далее именуемое как «Понимание об урегулировании споров»²), составляющее Приложение 2 к настоящему Соглашению.

4. ВТО администрирует Механизм пересмотра торговой политики (далее именуемый как «ТПРМ»³) в соответствии с Приложением 3 к настоящему Соглашению.

5. С целью достижения большей согласованности в формировании глобальной экономической стратегии ВТО взаимодействует, по мере необходимости, с Международным валютным фондом, Международным банком реконструкции и развития и их смежными организациями.

Статья 4. СТРУКТУРА ВТО

1. Конференция министров состоит из представителей всех Членов ВТО. Сессии Конференции министров проводятся не реже 1 раза в 2 года. Конференция министров осуществляет функции ВТО и предпринимает в этих целях любые необходимые действия. По просьбе любого из Членов Конференция министров может принимать решения по любым вопросам, урегулированным многосторонними торговыми соглашениями, с учетом специальных требований для принятия решений, предусмотренных настоящим Соглашением и соответствующим многосторонним торговым соглашением.

2. Генеральный совет состоит из представителей всех Членов. Заседания Генерального совета проводятся по мере необходимости. В перерывах между сессиями Конференции министров ее функции осуществляет Генеральный совет. Генеральный совет осуществляет также иные функции,

предусмотренные настоящим Соглашением. Генеральный совет разрабатывает и утверждает правила процедуры Комитетов, указанных в пункте 7.

3. Генеральный совет в установленном порядке осуществляет функции Органа по урегулированию споров в соответствии с Пониманием об урегулировании споров. Орган по урегулированию споров может иметь собственного председателя. Орган по урегулированию споров утверждает такие правила процедуры, которые он сочтет необходимыми для осуществления своих функций.

4. Генеральный совет в установленном порядке осуществляет функции Органа по пересмотру торговой политики в соответствии с Механизмом пересмотра торговой политики. Механизм пересмотра торговой политики может иметь собственного председателя. Механизм пересмотра торговой политики утверждает такие правила процедуры, которые он считает необходимыми для осуществления своих функций.

5. Совет по торговле товарами, Совет по торговле услугами и Совет по аспектам интеллектуальной собственности, связанными с торговлей (далее именуемый как «Совет по ТРИПС»), осуществляют свои функции под руководством Генерального совета. Совет по торговле товарами наблюдает за выполнением положений Многосторонних торговых соглашений, составляющих Приложение 1А к настоящему Соглашению. Совет по торговле услугами наблюдает за выполнением положений Генерального соглашения по торговле услугами (далее именуемое как «ГАТС»⁴). Совет по ТРИПС наблюдает за выполнением положений Соглашения по аспектам интеллектуальной собственности, связанным с торговлей (далее именуемое как «Соглашение ТРИПС»). Указанные Советы выполняют функции, предусмотренные соответствующими соглашениями, а также возложенные на них Генеральным советом. Указанные Советы разрабатывают и утверждают собственные правила процедуры при условии их одобрения Генеральным советом. Членство в указанных Советах открыто для представителей всех Членов ВТО. Заседания указанных Советов проводятся по мере необходимости.

6. Совет по торговле товарами, Совет по торговле услугами и Совет по ТРИПС создают такие вспомогательные органы, которые могут потребоваться для осуществления функций данных Советов. Такие вспомогательные органы утверждают собственные правила процедуры при условии их одобрения соответствующим Советом.

7. Конференция министров формирует Комитет по торговле и развитию, Комитет по ограничениям, связанным с платежным балансом, и Комитет по бюджету, финансам и управлению. Указанные Комитеты выполняют функции, предусмотренные настоящим Соглашением и многосторонними торговыми соглашениями, а также любые дополнительные функции, возложенные на них Генеральным советом. Конференция министров может создавать дополнительные Комитеты и наделять их необходимыми функциями. В качестве одной из своих функций Комитет по торговле и развитию периодически рассматривает действие тех положений многосторонних торговых соглашений, которые были приняты в пользу наименее развитых Членов, и выносит необходимые рекомендации Генеральному совету. Членство в данных Комитетах открыто для представителей всех Членов.

8. Органы, предусмотренные торговыми соглашениями многостороннего характера, осуществляют функции, предусмотренные соответствующими соглашениями, и действуют в рамках организационной структуры ВТО. Данные органы на регулярной основе информируют Генеральный совет о своей деятельности.

Статья 4. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Генеральный совет предпринимает необходимые действия для осуществления эффективного сотрудничества с другими межправительственными организациями, сфера деятельности которых связана со сферой деятельности ВТО.

2. Генеральный совет может предпринять необходимые действия для проведения консультаций и осуществления сотрудничества с неправительственными организациями по вопросам, связанным с деятельностью ВТО.

Статья 5. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат ВТО (далее именуемый как «Секретариат») возглавляется Генеральным директором.

2. Конференция министров назначает Генерального директора и утверждает правила, относящиеся к его полномочиям, обязанностям, условиям и сроку службы.

3. Функции Генерального директора носят исключительно международный характер. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал не запрашивают и не получают указаний от какого-либо правительства или органа, кроме ВТО. Они воздерживаются от действий, которые могут негативным образом отразиться на их положении должностных лиц международной организации. Члены ВТО, должным образом осознавая международный характер функций Генерального директора и персонала Секретариата, не будут стремиться оказывать на них какое-либо воздействие при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 7. БЮДЖЕТ И ВЗНОСЫ

1. Генеральный директор представляет Комитету по бюджету, финансам и управлению проект годового бюджета и финансового отчета ВТО. Комитет по бюджету, финансам и управлению рассматривает проект годового бюджета, представляемого Генеральным директором, и выносит соответствующие рекомендации Генеральному совету. Проект годового бюджета утверждается Генеральным советом.

2. Комитет по бюджету, финансам и управлению представляет на утверждение Генеральному совету финансовые правила, включающие следующие положения:

- а) шкалу взносов, распределяющую расходы ВТО между ее членами; и
- б) меры, предпринимаемые в отношении Членов, имеющих задолженность по уплате своих взносов.

Финансовые правила основываются, в той мере, в какой это целесообразно, на финансовых правилах и практике ГАТТ 1947.

3. Генеральный совет утверждает финансовые правила и проект годового бюджета двумя третями голосов, которые должны включать в себя более половины голосов всех Членов ВТО.

4. Каждый Член обязуется своевременно уплачивать причитающиеся на его долю взносы для финансирования расходов ВТО в соответствии с финансовыми правилами, утвержденными Генеральным советом.

Статья 8. СТАТУС ВТО

1. ВТО является юридическим лицом и наделяется всеми ее Членами такими правомочиями, которые могут быть необходимы для осуществления ее функций.

2. ВТО наделяется всеми ее Членами такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для осуществления ее функций.

3. Члены ВТО наделяют также должностных лиц ВТО и представителей ее Членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого осуществления их функций в связи с деятельностью ВТО.

4. Привилегии и иммунитеты, предоставленные Членами ВТО должностным лицам и представителям ее Членов, равнозначны привилегиям и иммунитетам, предусмотренным Конвенцией о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН, текст которой был утвержден Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 21 ноября 1947 года.

5. ВТО обладает полномочиями на заключение соглашения о размещении штаб-квартиры.

Статья 9. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

1. ВТО следует практике принятия решений консенсусом, выработанной в соответствии с ГАТТ 1947. Если не установлено иное, при невозможности принятия решения консенсусом обсуждаемый вопрос ставится на голосование. На заседаниях Конференции министров и Генерального совета каждый Член ВТО обладает одним голосом. Европейские Сообщества при голосовании обладают числом голосов, равным числу входящих в них государств, являющихся одновременно Членами ВТО. Решения Конференции министров и Генерального совета принимаются большинством поданных голосов, если иное не установлено настоящим Соглашением или применимым многосторонним торговым соглашением.

Решение соответствующего органа считается принятым консенсусом, если ни один из Членов, присутствующих на заседании, во время которого было принято решение, формально не высказал возражений против принятия предлагаемого проекта решения.

Число голосов Европейских Сообществ и входящих в них государств в любом случае не должно превышать число государств, входящих в Европейские Сообщества.

Решения Генерального совета как Органа по урегулированию споров принимаются только в соответствии с положениями пункта 4 статьи 2 Понимания об урегулировании споров.

2. Конференция министров и Генеральный совет обладают исключительной компетенцией осуществлять толкование настоящего Соглашения и многосторонних торговых соглашений. В случае толкования многостороннего торгового соглашения, составляющего Приложение 1 к настоящему Соглашению, Конференция министров или Генеральный совет осуществляют данное полномочие на основании рекомендации Совета, осуществляющего наблюдение за выполнением положений соответствующего Соглашения. Толкование производится тремя четвертями голосов всех Членов. Настоящий пункт не должен быть использован для обхода положений статьи 10.

3. В исключительных случаях Конференция министров может принять решение об освобождении Члена от выполнения какого-либо обязательства в соответствии с настоящим Соглашением или многосторонним торговым соглашением при условии, что такое решение принимается тремя четвертями голосов всех Членов ВТО, если иное не предусмотрено настоящим пунктом.

Решение об освобождении Члена ВТО от выполнения какого-либо обязательства, выполнение которого обусловлено переходным периодом или поэтапным имплементационным периодом, в случае, если Член ВТО, обратившийся с просьбой об освобождении, не выполнил соответствующее обязательство по окончании такого периода, может быть принято только консенсусом.

3(а). Просьба об освобождении от какого-либо обязательства, предусмотренного настоящим Соглашением, направляется на рассмотрение Конференции министров в соответствии с практикой принятия решений консенсусом. Конференция министров устанавливает срок для рассмотрения такой просьбы, который не может превышать 90 дней. Если в течение указанного периода решение не принимается консенсусом, решение об освобождении от обязательств по настоящему Соглашению принимается тремя четвертями голосов Членов ВТО.

3(б). Просьба об освобождении от какого-либо обязательства, предусмотренного многосторонним торговым соглашением, составляющим Приложение 1А, 1В или 1С, и приложениями к указанным соглашениям, изначально направляется на рассмотрение соответственно Совета по торговле товарами, Совета по торговле услугами или Совета по ТРИПС в течение срока, который не может превышать 90 дней. По окончании указанного срока соответствующий Совет направляет отчет Конференции министров.

4. В решении Конференции министров об освобождении от обязательства, предусмотренного настоящим Соглашением или многосторонним торговым соглашением, должны быть указаны исключительные обстоятельства, обосновывающие принятие решения, условия предоставления освобождения и дату окончания действия освобождения. Любое освобождение, предоставленное на срок более 1 года, подлежит рассмотрению Конференцией министров не позднее года с момента предоставления и в дальнейшем ежегодно до окончания срока действия такого освобождения. При каждом рассмотрении действия освобождения Конференция министров должна установить, продолжают ли существовать исключительные обязательства, обосновывающие предоставление освобождения, и выпол-

няются ли условия предоставления освобождения. На основании ежегодного рассмотрения действия освобождения Конференция министров может продлить срок действия освобождения, изменить условия его действия или вообще прекратить его действие.

5. Решения относительно Торговых соглашений многостороннего характера, включая решения об утверждении толкования или предоставлении освобождения от обязательства по таким Соглашениям, принимаются в соответствии с положениями соответствующего Соглашения.

Статья 10. ПОПРАВКИ

1. Любой Член ВТО может предлагать поправки к настоящему Соглашению или многостороннему торговому соглашению, составляющему часть Приложения 1 к настоящему Соглашению, путем направления соответствующего предложения на рассмотрение Конференции министров. Советы, указанные в пункте 5, также могут направить на рассмотрение Конференции министров предложения о внесении поправок к соответствующему многостороннему торговому соглашению, наблюдение за выполнением положений которого они осуществляют. Если Конференция министров не примет решение установить более длительный срок, то в течение 90 дней с момента официального внесения предложения на рассмотрение Конференции министров любое решение Конференции министров о направлении предлагаемых поправок на рассмотрение членов ВТО может быть принято только консенсусом. Если не применяются пункт 2 статьи 10, пункт 5 статьи 10 или пункт 6 статьи 10, то решение должно содержать указание на применение пункта 3 статьи 10 или пункта 4 статьи 10. Если указанное решение принимается консенсусом, то предлагаемые поправки направляются на утверждение Членам ВТО. Если в установленный период времени Конференция министров не принимает решение консенсусом, то Конференция министров двумя третями голосов Членов ВТО принимает решение о том, будут ли направлены предлагаемые поправки на утверждение Членов ВТО. За исключением случаев, установленных пунктом 2 статьи 10, пунктом 5 статьи 10 и пунктом 6 статьи 10, к предлагаемым поправкам применяются положения пункта 3 статьи 10, если Конференция министров тремя четвертями голосов Членов ВТО не примет решения о применении положений пункта 4 статьи 10.

2. Поправки к данной и нижеперечисленным статьям настоящего Соглашения вступают в силу только после их принятия всеми Членами ВТО:

Статья 11 настоящего Соглашения;

Статьи 1 и 2 ГАТТ 1994;

Пункт 1 Статьи 2 ГАТС;

Статья 4 Соглашения по ТРИПС.

3. Поправки к настоящему Соглашению или многосторонним торговым соглашениям, составляющим часть Приложений 1А и 1С к настоящему Соглашению, влекущие изменение прав и обязанностей Членов ВТО, за исключением поправок, указанных в пункте 2 статьи 10 и пункте 6 статьи 10, вступают в силу для Членов ВТО, принявших такие поправки, после принятия их двумя третями Членов ВТО, а впоследствии для каждого оставшегося Члена ВТО с момента принятия им этих поправок. Конферен-

ция министров тремя четвертями голосов Членов ВТО может принять решение, что любая поправка, принимаемая в соответствии с настоящим пунктом, носит характер, дающий право любому члену ВТО, не принявшему такую поправку в течение установленного Конференцией министров периода времени, выйти из состава ВТО или сохранить членство в ВТО с согласия Конференции министров.

4. Поправки к настоящему Соглашению или многосторонним торговым соглашениям, составляющим часть Приложений 1А и 1С к настоящему Соглашению, не влекущие изменения прав и обязанностей Членов ВТО, за исключением поправок, указанных в пункте 2 статьи 10 и пункте 6 статьи 10, вступают в силу для всех Членов ВТО, принявших такие поправки, после принятия их двумя третями Членов ВТО.

5. За исключением случаев, установленных в пункте 2 статьи 10, поправки к Частям 1, 2 и 3 ГАТС и соответствующих Приложений вступают в силу для Членов ВТО, принявших такие поправки, после принятия их двумя третями Членов ВТО, а впоследствии для каждого оставшегося Члена ВТО с момента принятия им этих поправок. Конференция министров тремя четвертями голосов Членов ВТО может принять решение, что любая поправка, принимаемая в соответствии с вышеуказанным положением, носит характер, дающий право любому члену ВТО, не принявшему такую поправку в течение установленного Конференцией министров периода времени, выйти из состава ВТО или сохранить членство в ВТО с согласия Конференции министров. Поправки к Частям 4, 5 и 6 ГАТС и соответствующим Приложениям вступают в силу для всех Членов ВТО, принявших такие поправки, после принятия их двумя третями Членов ВТО.

6. Несмотря на иные положения настоящей статьи, поправки к Соглашению ТРИПС, удовлетворяющие требованиям пункта 2 статьи 71 Соглашения ТРИПС, могут быть приняты Конференцией министров без необходимости их дальнейшего принятия Членами ВТО.

7. Каждый Член ВТО, принявший поправку к настоящему Соглашению или многостороннему торговому соглашению, составляющему часть Приложения 1 к настоящему Соглашению, сдает документ о принятии такой поправки Генеральному директору ВТО в течение периода, установленного Конференцией министров для принятия соответствующей поправки.

8. Любой Член ВТО может предлагать поправки к многостороннему торговому соглашению, составляющему часть Приложения 2 или 3 к настоящему Соглашению, путем направления соответствующего предложения на рассмотрение Конференции министров. Решение об утверждении предлагаемых поправок к многостороннему торговому соглашению, составляющему часть Приложения 2 к настоящему Соглашению, принимается консенсусом, и предлагаемые поправки вступают в силу для всех Членов ВТО после утверждения этих поправок Конференцией министров. Решение об утверждении предлагаемых поправок к многостороннему торговому соглашению, составляющему часть Приложения 2 к настоящему Соглашению, вступает в силу для всех Членов ВТО после его утверждения Конференцией министров.

9. Конференция министров по просьбе Членов ВТО, являющихся сторонами какого-либо торгового соглашения, может исключительно консенсусом принять решение о включении такого соглашения в Приложение 4

к настоящему Соглашению. Конференция министров по просьбе Членов ВТО, являющихся сторонами Торгового соглашения многостороннего характера, может принять решение об исключении этого Соглашения из Приложения 4 к настоящему Соглашению.

10. Принятие поправок к какому-либо Торговому соглашению многостороннего характера регулируется положениями такого Соглашения.

Статья 11. ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ЧЛЕНСТВО

1. Первоначальными Членами ВТО являются Договаривающиеся Стороны ГАТТ 1947 на момент вступления в силу настоящего Соглашения, а также Европейские Сообщества, которые принимают настоящее Соглашение и многосторонние торговые соглашения и которые приложили Списки специальных уступок и специальных обязательств к ГАТТ и Списки специальных обязательств к ГАТС.

2. Наименее развитые страны, рассматриваемые как таковые Организацией Объединенных Наций, обязаны принять только такие обязательства и предоставить только такие уступки, которые совместимы с уровнем их развития, потребностями финансового и торгового характера, а также с их административными и организационными возможностями.

Статья 12. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Любое государство или отдельная таможенная территория, обладающая полной автономией в осуществлении своих внешнеторговых отношений и в отношении других вопросов, предусмотренных в настоящем Соглашении и многосторонних торговых соглашениях, может присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, подлежащих согласованию между таким государством и ВТО. Такое присоединение имеет место одновременно в отношении настоящего Соглашения и многосторонних торговых соглашений.

2. Решение о присоединении принимается Конференцией министров. Конференция министров утверждает соглашение об условиях присоединения двумя третями голосов членов ВТО.

3. Присоединение к Торговому соглашению многостороннего характера регулируется положениями соответствующего Соглашения.

Статья 13. НЕПРИМЕНЕНИЕ МНОГОСТОРОННИХ ТОРГОВЫХ СОГЛАШЕНИЙ МЕЖДУ ОТДЕЛЬНЫМИ ЧЛЕНАМИ ВТО

1. Настоящее Соглашение и многосторонние торговые соглашения, составляющие Приложения 1 и 2 к настоящему Соглашению, не будут применяться между каким-либо Членом ВТО и каким-либо другим Членом ВТО, если один из них в то время, когда другой становится Членом ВТО, не соглашается на такое применение.

2. Первоначальные Члены ВТО, являвшиеся Договаривающимися сторонами ГАТТ 1947, могут в своих взаимоотношениях ссылаться на пункт 1 статьи 13 только в случае, если они ранее ссылались на статью 35 ука-

занного соглашения и эта статья применялась между ними на момент вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Пункт 1 статьи 13 применяется между каким-либо Членом ВТО и каким-либо другим Членом, присоединившимся к ВТО в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения только в случае, если Член ВТО, не соглашающийся на такое применение, уведомляет об этом Конференцию министров до утверждения соглашения об условиях присоединения Конференцией министров.

4. Конференция министров в отдельных случаях по просьбе любого Члена ВТО может рассматривать действие настоящей Статьи и выносить соответствующие рекомендации.

5. Неприменение Торгового соглашения многостороннего характера между сторонами такого Соглашения регулируется положениями соответствующего Соглашения.

Статья 14. ПРИНЯТИЕ, ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СДАЧА НА ХРАНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для принятия Договаривающимися Сторонами ГАТТ 1947 и Европейскими Сообществами, которые удовлетворяют требованиям, выдвигаемым в отношении первоначальных Членов ВТО, путем подписания или иным способом в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения. Такое принятие имеет место одновременно в отношении как настоящего Соглашения, так и многосторонних торговых соглашений, составляющих Приложения к настоящему Соглашению. Настоящее Соглашение и многосторонние торговые соглашения вступают в силу в день, установленный министрами в соответствии с пунктом 3 Заключительного акта Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров и будут открыты для принятия в течение последующих двух лет, если министры не примут иного решения. После вступления в силу настоящего Соглашения его принятие новым Членом ВТО вступает в силу на тринадцатый день с момента принятия.

2. Член ВТО, принявший настоящее Соглашение после его вступления в силу, выполняет обязательства и предоставляет уступки, предусмотренные многосторонними торговыми соглашениями, которые должны быть выполнены или предоставлены в течение определенного срока с момента вступления в силу настоящего Соглашения, таким образом, как если бы соответствующий Член принял настоящее Соглашение в день его вступления в силу.

3. До момента вступления в силу настоящего Соглашения его текст и тексты многосторонних торговых соглашений сдаются на хранение Генеральному директору Договаривающихся Сторон ГАТТ 1947. Генеральный директор незамедлительно направляет каждому правительству и Европейским Сообществам, принявшим настоящее Соглашение, заверенную копию настоящего Соглашения и многосторонних торговых соглашений, а также уведомление о принятии таковых каждым другим государством. Настоящее Соглашение и многосторонние торговые соглашения, а также все принимаемые к ним поправки после вступления в силу настоящего Соглашения подлежат сдаче на хранение Генеральному директору ВТО.

Статья 15. ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

1. Любой Член ВТО может уведомить о выходе из настоящего Соглашения. Выход из настоящего Соглашения означает одновременный выход из многосторонних торговых соглашений. Такой выход приобретает силу по истечении шести месяцев с момента получения Генеральным директором ВТО письменного уведомления о выходе.

Статья 16. РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. За исключением случаев, предусмотренных настоящим Соглашением или многосторонними торговыми соглашениями, ВТО руководствуется в своей деятельности решениями, процедурами и обычной практикой Договаривающихся Сторон ГАТТ 1947 и органов, созданных в рамках ГАТТ 1947.

2. В той мере, в которой это является целесообразным, Секретариат ГАТТ преобразуется в Секретариат ВТО, и Генеральный директор Договаривающихся Сторон ГАТТ 1947 выполняет функции Генерального директора ВТО до назначения Генерального директора Конференцией министров в соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Соглашения.

3. В случае противоречия между положением настоящего Соглашения и положением какого-либо многостороннего торгового соглашения преимущественную силу имеет положение многостороннего торгового соглашения.

4. Каждый Член Организации должен обеспечить соответствие своих законов, внутренних правил и административных процедур обязательствам, предусмотренным Соглашениями, составляющими Приложение к настоящему Соглашению.

5. Оговорки в отношении каких-либо положений настоящего Соглашения не допускаются. Оговорки в отношении каких-либо положений многосторонних торговых соглашений допускаются в той мере, в которой их возможность предусмотрена в этих Соглашениях. Оговорки в отношении положений Торговых соглашений многостороннего характера регулируются положениями соответствующего Соглашения.

6. Настоящее Соглашение подлежит регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО пятнадцатого апреля тысяча девятьсот девяносто четвертого года в единственном экземпляре на английском, французском и испанском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

ПРИМЕЧАНИЯ

Термины «государство» или «государства», используемые в настоящем Соглашении и многосторонних торговых соглашениях, относятся также к любой отдельной таможенной территории Члена ВТО. В случае, если подразумевается отдельная таможенная территория Члена ВТО, при употреблении термина «национальный» этот термин, если не установлено иное, должен толковаться как относящийся к такой таможенной территории.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1А

1. Генеральное соглашение по тарифам и торговле 1994
2. Соглашение по сельскому хозяйству (Agreement on Agriculture)
3. Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер (Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures)
4. Соглашение по текстилю и предметам одежды (Agreement on Textiles and Clothing)
5. Соглашение по техническим барьерам в торговле (Agreement on Technical Barriers to Trade)
6. Соглашение по инвестиционным мерам, связанным с торговлей (Agreement on Trade—Related Investment Measures)
7. Соглашение о применении статьи VI Генерального соглашения по тарифам и торговле 1994 (Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement of Tariffs and Trade 1994)
8. Соглашение о применении статьи VII Генерального соглашения по тарифам и торговле 1994 (Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994)
9. Соглашение о досмотре грузов перед отправкой (Agreement on Pre-shipment Inspection)
10. Соглашение о правилах происхождения товаров (Agreement on Rules of Origin)
11. Соглашение о процедурах лицензирования импорта (Agreement of Import Licensing Procedures)
12. Соглашение о субсидиях и компенсационных мерах (Agreement on Subsidies and Countervailing Measures)
13. Соглашение о чрезвычайных мерах (Agreement of Safeguards)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1В

Генеральное соглашение по торговле услугами (General Agreement of Trade in Services)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1С

Соглашение об аспектах интеллектуальной собственности, связанных с торговлей (Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Понимание о правилах и процедурах относительно урегулирования споров (Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes)

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Механизм пересмотра торговой политики (Trade Policy Review Mechanism)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

1. Соглашение по торговле воздушными судами гражданского назначения (Agreement on Trade in Civil Aircraft)

2. Соглашение о правительственных закупках (Agreement on Government Procurement)

3. Соглашение по молоку (International Dairy Agreement)

4. Соглашение по мясу (International Bovine Meat Agreement).

Перевод сделан Дмитриевым С.В. по изданию Секретариата ГАТТ «The Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, Женева, 1994».

¹ В английском тексте употребляется термин «Multilateral Trade Agreements».

² В английском тексте используется термин «Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes».

³ В английском тексте используется термин «Trade Policy Review Mechanism», сокращенно — «TPRM».

⁴ В английском тексте — General Agreement on Trade in Services (GATS).